

Cannelle la Demoiselle A Paris, France

English/French

French Expressions



HONEY NEAL / SHARMILA GANGULY

ROBERTO
LETAN

Inspired by a true story.

Once upon a time, there was a little French girl, *Cannelle la demoiselle* . . .

Our heroine, Cannelle, is 11 years old (the same age as the author's daughter.) The author started the book when her daughter was 4 years old. Cannelle is French, during six years, she was prevented from going back to France. However, Cannelle can dream, and her dream becomes an adventure when she shares the tale of her journey to her land, France.

Cannelle will visit a new country each year with her mother, who is a journalist and wants to share her passion for writing and traveling with her daughter. In this first book, Cannelle goes to France, where you and she will visit famous places in Paris. The writing is peppered with well-known French expressions and idioms, giving it Cannelle's own style. The second book will be set in the San Francisco Bay Area, where an older Cannelle lives with her friends, three special animals: a pelican who thinks he is a dog, a soft lizard, and a raccoon who is afraid of nothing. Let us not forget Cannelle's other friends at L'Ecole Bilingue of Berkeley, where the author's daughter went to school for seven years.

Thanks to our kind readers for their patience, and now let's follow the marvelous adventures of Little Miss Cannelle and Kandy the Kitten!

Check our website! Monthly new ideas, new language, recipes etc.
Visite notre site. Tous les mois des idees, une nouvelle langue etc.

Cannellelademoiselle.com

Contact: Cannellelademoiselle@gmail.com

Copyright All right reserved 2020

***Follow the asterix online to understand the French expressions.

Inspiré d'une histoire vraie.

Il était une fois une petite fille française, "Cannelle la demoiselle". C'est l'histoire de ma fille que j'ai débutée quand elle avait 4 ans. Cannelle a grandi au fur et à mesure des années, en même temps que ma fille.. Aujourd'hui, en 2019, ma fille a 11 ans.

Nous vivons toujours en Californie, dans la baie de San Francisco, aux Etats-Unis. Ma fille n'a pas eu le droit de repartir dans son pays d'origine, La France, pendant 6 ans.

Sa maman, dans le livre, est journaliste, sa passion est d'écrire et de voyager. Elle veut partager avec sa fille Cannelle son amour pour l'écriture et son goût du voyage.

Cannelle ne visitera un nouveau pays qu'une fois par an avec sa maman. C'est leur humble participation pour aider la planète : prendre l'avion juste UNE fois par an !

Elle va rencontrer "Bonbon le chaton" à Paris, en France, le premier pays de mon premier livre. Le second livre se déroule à San Francisco où Cannelle vit...avec 3 autres petits amis : Peluche le raton laveur qui n'a peur de rien, Pelote l'énorme lézard tout doux et Perle le pelican qui se prend pour un chien. Sans oublier ses amis de l'Ecole Bilingue de Berkeley, où ma fille a été réellement à l'école durant 7 années consécutives.

Merci à nos petits amis pour leur patience et enthousiasme de suivre les aventures merveilleuses de Cannelle la Demoiselle et Bonbon le chaton !



Little Miss Cannelle In Paris, France.

1. Meeting Kandy the Kitten

Cannelle is a brave, and determined little girl. It is her first day in Paris. While walking in Le Marais, she suddenly notices a small black and white ball beneath a distant bench. Cannelle goes up to this little squirming shape and is amazed to discover it is a kitten! What a surprise! As she loves cats, she caresses it and speaks reassuringly to it. « This little cat must be about two months old » says her mother. Cannelle begs her to let the kitten stay with them, at least during their time in Paris. Turning red with temper, Cannelle doesn't take long to convince her mother -- who would be ready to bring even the moon to her. So it is decided, Cannelle gets to keep the cat. She names it « Kandy the Kitten ». Happy with its newfound family, the kitten mews and purrs loudly. Kandy is special. His two unique features are quite long whiskers, and mismatched eyes, one of is turquoise and the other bright green, just like Cannelle's emerald green eyes.

Cannelle la demoiselle A Paris, France.

Rencontre avec Bonbon le chaton

Cannelle est une petite fille courageuse et determinee. C'est son premier jour à Paris. Soudain, elle voit au loin une petite boule beige et noire qui bouge sous un banc. Cannelle fonce vers cette tache qui se deplace et decouvre avec surprise un chaton ! Surprenante decouverte ! Comme elle adore les chats, elle le caresse pour le rassurer et lui parle. "Un siamois d'environ 2 mois" dit maman. Cannelle implore sa maman de le garder, un temps seulement, le temps de leur sejour à Paris. «Etre verte de rage»* Cannelle sait bien y faire avec maman ! Maman irait volontiers «decrocher la lune»* pour sa fille. Alors c'est decide, Cannelle le garde et le nomme «bonbon le chaton». Heureux de sa nouvelle famille, le chaton remercie avec des miaulements de satisfaction et ronronne bruyamment. Bonbon le chaton est unique ! Voici ses 2 particularites : il a de longues moustaches et un œil bleu turquoise et l'autre vert emeraude comme les yeux de Cannelle, vert emeraude.



Roberto Létan

Little Miss Cannelle, In Paris, France

2. Cannelle in the St. Michel neighborhood

Cannelle sits looking at the fountain. Her mother had told her that sometimes the water is full of bubbles. But this morning everything is good; there is no soap in sight. And now Cannelle is ready to eat a crepe! They all head towards Rue St Andre des Arts and enter La Creperie des Pecheurs. The interior is paneled completely in wood, just like a boat. It is a tiny place but very cozy, and the crepes are delicious. Mother loves this place. Kandy, his tummy full, says « See you soon. Hasta la vista ,» as they leave.

Cannelle au quartier Saint Michel

Cannelle observe la fontaine. Parfois la fontaine est remplie de bulles. Maman lui a raconté cela. Ce matin tout va bien, pas de savon à l'horizon. Maintenant, Cannelle est prête pour savourer une crêpe ! Tous marchent vers la rue Saint André des Arts et rentrent dans La crêperie des pêcheurs. C'est tout en bois à l'intérieur, comme dans un bateau on dirait. C'est tout petit mais drôlement chouette et les crêpes sont délicieuses ! Maman adore ici. Le ventre bien rempli, Bonbon lance en sortant : « A un de ces quatre! »*.

Little Miss Cannelle, In Paris, France

3. Cannelle at the Champs-Elysées

Cannelle knows well that Christmas is the best time to explore this very long avenue in Paris. Around them, people have the same enchanted expressions on their faces. Kandy the Kitten puts those feelings into words when he murmurs « sublime, marvelous, magical, fabulous. » « I understand why people come here from all over the world ,» says Little Miss Cannelle. « It is just TOO beautiful, » she says, noting the thousands of lights shining all the way to the Place de la Concorde. « It's noon. Let's go have lunch! »

Cannelle sur les Champs-Elysées

Pour Noel, c'est le meilleur moment pour decouvrir cette tres longue avenue de Paris. Cannelle le sait ! C'est Bonbon le chaton qui traduit en mots les regards enchantes des passants : «Sublime, merveilleux, magique, feerique !» marmonne-t- il dans ses moustaches. «Je comprends pourquoi les gens du monde entier viennent ici » declare Cannelle la Demoiselle. "TROP beau!" dit-elle, avec ses mille lumieres qui brillent jusqu'à la Place de la Concorde. «Il est temps d'aller Casser la Croute,* c'est midi !» dit-elle.

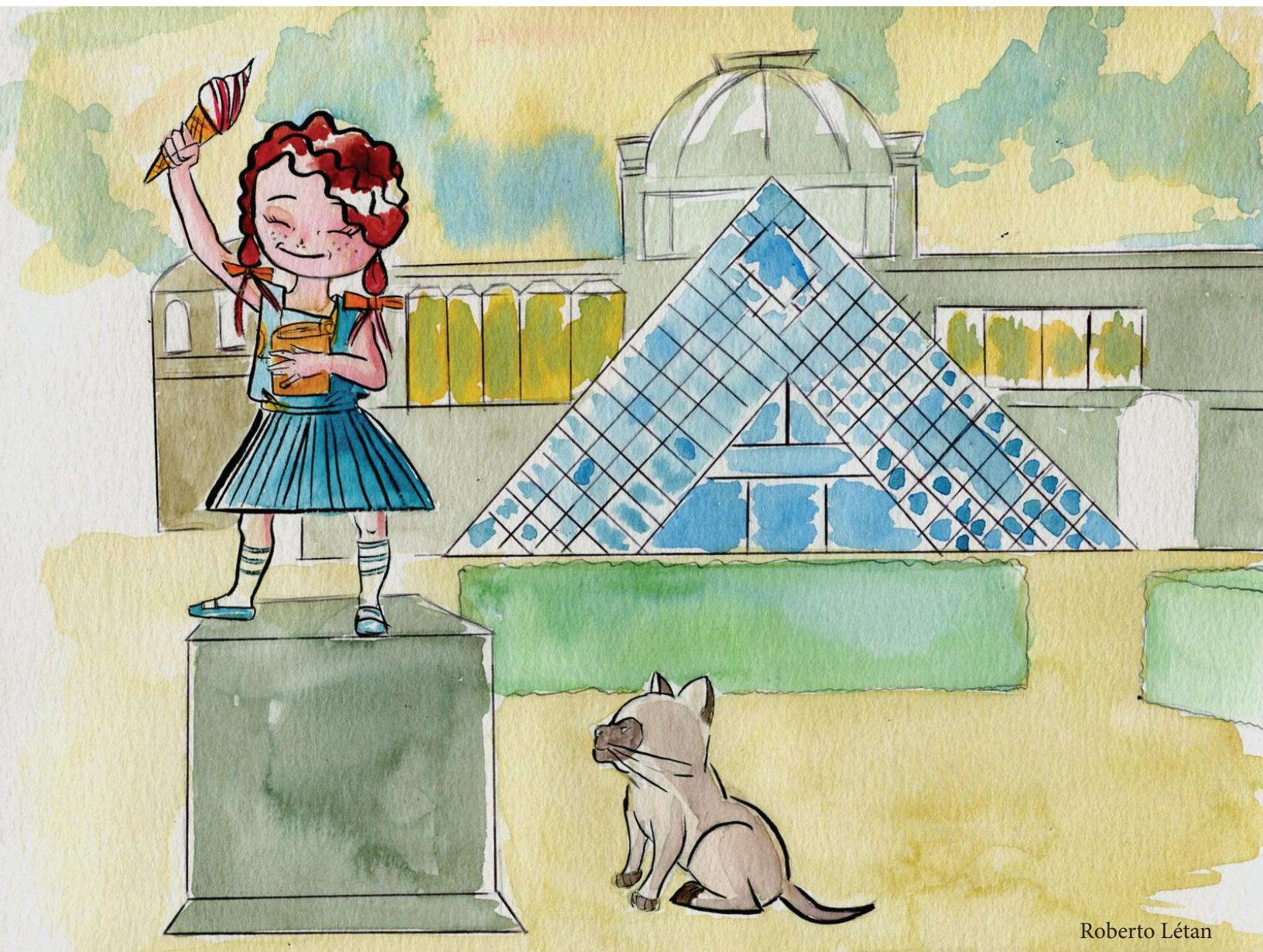
Little Miss Cannelle, In Paris, France

4. Cannelle at the Louvre Pyramid

“Look at me Kandy” Cannelle yells. She climbs onto a high rock and poses there like the Statue of Liberty. Behind her looms the glass pyramid of the Louvre museum. Cannelle had moved to the United States when she was only 11 months old, so now she is on cloud nine because she is finally in Paris, the place where she was born! She is so happy to be back in France for her vacation that she wants to run wild with the excitement. Kandy takes many photos. They need to bring back souvenirs of the trip for Cannelle’s California friends Fluff, Pearl, and Cuddles. In one of the photos, we see Cannelle with her large emerald eyes, wavy, chestnut hair, wide forehead, square jaw, determined nose, pink cheeks, generous lips, round chin, and graceful neck. She is wearing her favorite psychedelic dress -- the one with the colorful geometric print.*

Cannelle à la Pyramide

" Regarde-moi Bonbon! " crie Cannelle. Elle est en train de faire la statue de la liberté sur une pierre en hauteur. Derriere elle, se dresse la pyramide du Louvre avec ses fenetres transparentes. Cannelle est aux anges, elle visite enfin Paris où elle est née ! Elle a envie de «faire les 400 coups»* ! Si ravie d’être dans son pays pour des vacances. Cannelle est partie quand elle avait 11 mois pour aller vivre aux Etats-Unis. Bonbon le chaton prend des photographies. Il faut ramener des souvenirs pour les amis Pelote, Perle et Peluche restés en Californie. Sur une des photos, un portrait de Cannelle qui dévoile ses grands yeux Emeraude, ses cheveux chatains ondulés, son grand front, sa tête avec un visage de forme carree, son nez déterminé, ses joues tachetées, ses lèvres généreuses, son menton rond, un cou élégant sur une gorge dégagée. Voilà la jolie robe trapèze psychédélique favorite de notre demoiselle Cannelle.



Roberto Létan

Little Miss Cannelle, In Paris, France

5. Cannelle on the Eiffel Tower

Cannelle and Kandy cannot believe their eyes. The tower stands before them, tall and huge. She had heard so much about it. Cannelle, her mother, and Kandy decide to take the stairs up to the first floor. It turns out to be much easier than they thought. « Hurrah! We did it! » They are so proud that they made it up there on foot, saving money and a long wait in the elevator queues. « Anyone can do it, if they really try ,» gasps Cannelle, almost out of breath. And there's something strange on the first floor : a blue pigeon from beak to tail! Kandy is hungry. So he and Cannelle head to the restaurant at the tower. Outside the restaurant, an artist sings off-key. The waiter gives Kandy some fish and milk, while Cannelle has an omelet with grated cheese and sweet potatoes. Crammed in with the rest of the crowd, they admire the wonderful and unique view before them while eating their delicious dinner.

Cannelle sur la tour Eiffel

Enfin ! Cannelle et Bonbon n'en croient pas leurs yeux. Elle est là devant eux, qui se dresse fiere et gigantesque. Elle en a tellement entendu parler de cette tour ! Ils decident de monter au premier etage à pieds. Finalement, cela sera beaucoup plus facile qu'ils ne le pensent. «Hourra! On y est, on l'a fait !» Ils sont fiers d'y etre arrives et d'avoir economisé de l'argent et du temps avec la file d'attente. «Tout le monde peut le faire avec de la volonté» halete Cannelle. Etrange decouverte à l'etage : un pigeon tout bleu. Bonbon a faim. Alors nos deux amis se dirigent vers un restaurant. Devant la porte, une artiste «chante comme une casserole».* On sert du poisson et du lait pour Bonbon le chaton. Cannelle se contente d'une omelette au fromage rapé et patates douces. «Serres comme des sardines»*, ils admirent la vue sublime et unique tout en degustant leur bon plat.

Little Miss Cannelle, In Paris, France

6. Cannelle visits Montmartre

“The Sacré Coeur is way high,” pants Cannelle in a small voice. Kandy suggests they take the funicular. “What is that?” asks Cannelle. “Follow me, you will see,” he replies. “It will be quite a wait,” grumbles Cannelle, when she sees the long line of tourists. “And I don’t want to wait till I am a 107 years old!” Finally, at the very top, the little friends get to light a candle in the cathedral before heading to the famous Place du Tertre. Dozens of painters have set up their easels, awaiting the tourists.

Cannelle A Montmartre

«Le sacre Cœur c'est haut» souffle Cannelle avec une petite voix. «Prenons le funiculaire» propose Bonbon. «C'est quoi ?» questionne Cannelle. «Suis-moi, tu verras» repond Bonbon. «Ca va etre long» dit Cannelle en voyant la queue des touristes. «Je ne veux pas attendre 107 ans ici»* dit-elle en ralant ! Enfin tout en haut, les petits amis vont bruler un cierge dans la cathedrale et se dirigent vers la celebre place du Tertre. Des dizaines de peintres sont là, attendant les touristes.

Little Miss Cannelle, In Paris, France

7. Cannelle meets her best friend Anju

Cannelle is very happy. Today she will be meeting Anju, and Kandy will finally see Cannelle's best friend. Since the age of four, Cannelle and Anju have been like sisters in Berkeley, California. "We were friends til we were eight" Cannelle explains to Kandy. "Then Anju left for London. And later on her family moved to Paris." And now finally they are to be reunited here in France. "I haven't seen Anju in two years!" Cannelle tells Kandy. The girls are happy and excited but also shy to see each other again. They look at each other for a few minutes, but very soon they are having a grand old time chatting nineteen to the dozen! Kandy wonders what the name "Anju" means and where she is from, and being a curious kitten, he blurts out the question. Cannelle proudly replies "It is an Indian name meaning "the one who is in your heart." And that is exactly how I feel about her!" she adds with a silly smile. Anju gives Cannelle a big hug and they talk nonstop about EB, L'Ecole Bilingue, where they met when they were only four years old. They have to catch up on lost time, they have so much to say to each other! "You remember when we had to take afternoon naps in EB?" starts Cannelle. "I had my stuffed toy Risson, and I lost my first tooth while pulling on my bedcover with it. I was playing with another friend then." « Oh my gosh, yes! » Anju exclaims. « I had completely forgotten that, but it's coming back to me now! »

Cannelle retrouve sa meilleure amie Anju.

Aujourd’hui, Bonbon va rencontrer la meilleure amie de Cannelle. Quand elles avaient 4 ans, Cannelle et Anju étaient comme des sœurs à Berkeley en Californie. «On était super copines jusqu'à 8 ans» annonce Cannelle à Bonbon. “Anju est partie à Londres puis ensuite a déménagé à Paris. Et nous voilà enfin réunies ici en France. Depuis 2 ans je n'ai pas vu Anju !» raconte Cannelle à Bonbon. Toutes excitées, les filles sont au début un peu timides puis les voilà à papoter comme au bon vieux temps ! Bonbon se questionne. «Que veut dire Anju et de quelle origine est-ce ?» s'exclame-t-il, curieux comme il est. Cannelle répond fièrement «c'est indien et cela signifie «celle qui est dans le cœur» et c'est bien vrai pour moi !» retorque-t-elle avec un sourire banane. Anju fait une grande étreinte à Cannelle et parle de EB, l'Ecole Bilingue. C'est là où elles se sont connues quand elles avaient 4 ans. Il faut rattraper le temps perdu, elles ont tant à se dire ! «Tu te souviens quand on faisait la sieste à EB ?» lance Cannelle. “J'avais ma peluche Risson et j'ai perdu ma première dent en tirant sur ma couverture. Je jouais avec un autre camarade.” «Oh la la, oui !» riposte Anju “J'avais carrément oublié”.

Little Miss Cannelle, In Paris, France

8. Cannelle at the George Pompidou Center

And here we are in front of an enormous building wreathed in colourful tubes and pipes, red, blue, white, and a long escalator going all the way to the top. Kandy finds this museum of modern art very interesting. Cannelle too looks approvingly at it, « Unusual! It looks like a snake going out of the earth. »« Let's fall into line with everyone else. » The young friends do exactly that.

Cannelle au Centre George Pompidou

Et nous voilà devant un immeuble immense avec pleins de tuyaux colores ! Rouge, Bleu, Blanc et un tres long escalier roulant electrique monte au sommet. «Ce musee d'art moderne est interessant» pense Bonbon. «Surprenant !» approuve Cannelle. «On dirait la tete d'un serpent qui sort de la terre !» plaisante Cannelle et declare «Allons-nous mettre en rang d'oignons»* et «sage comme une image»*. Les petits amis s'executent.



Little Miss Cannelle, In Paris, France

9. Cannelle at the Pont des Arts

« That's the Eiffel Tower, » purrs Kandy the Kitten. « Lovers from all over the world, when they come here, add their own lock to the bridge, » he explains. « The message is to share your joy. » « Indeed, it is good to share and not waste or pollute! » Here and there along the way are street performers, singers, artists. Cannelle gives two euros to a painter sketching boats on the river Seine. She thanks him, smiling graciously, and continues along her way. And with that, the day is already over. « Paris is so beautiful, » sighs Cannelle. « Do you know where the Sacré Coeur is? » asks Kandy. « Cat's got my tongue, » Cannelle replies, with an amused smile.

Cannelle sur le Pont des Arts

«On aperçoit la tour Eiffel murmure Bonbon le chaton». «Tous les amoureux du monde, qui sont passés par là, mettent des cadenas sur le pont» explique le chaton. Partager son bonheur, c'est le message. «Bon oui, c'est bien de partager mais polluer ou gaspiller, non !» Des spectacles de rue ici et là, des chanteurs, des artistes qui dessinent. Cannelle dépose une pièce de deux euros pour le peintre qui dessine des bateaux sur la Seine. Avec courtoisie, elle le remercie d'un sourire et continue son chemin. Et voilà, bientôt la journée qui se termine. "C'est beau Paris !" soupire Cannelle avec un sourire fatigué. «Sais-tu où se trouve le Sacré Coeur ?» questionne Bonbon. «Je donne ma langue au chat»* répond Cannelle l'œil amusé.



Roberto Létan

Little Miss Cannelle, In Paris, France

10. Cannelle with her friend Paloma

“Her mother was pregnant at the same time as mine,” explains Cannelle to Kandy in all seriousness, “but Paloma is older than me. She was born ten days before me.” She turns to her friend, “Isn’t that right Paloma?” “Quite so!” replies Paloma with pride. “How about we do a tour of Ile de la Cité?” proposes Paloma. The friends walk across the Pont des Soupirs, where Cannelle see hundreds of locks hanging along the sides. Paloma is unimpressed, “Meh, you see the same thing on the Pont des Arts.” “It’s amazing,” mewls Kandy, “flickering like a thousand lights.” “The cathedral, Notre Dame, is behind the bridge and looks huge even from this distance,” continues Kandy (who knows Paris like the back of his paw.) ”Oh my! Are these gargoyles?” asks Cannelle. “Let’s go see,” said Kandy. But suddenly it starts raining cats and dogs, and our friends scamper for cover.

Cannelle avec sa copine Paloma

«Sa maman etait enceinte en meme temps que la mienne !» annonce Cannelle à Bonbon. «Paloma est plus grande que moi, elle est née dix jours avant moi» ajoute-t- elle. «Pas vrai? » lance-t-elle à Paloma. «Tout juste !» acquiesce sa copine fierement. Les copines traversent le Pont des Soupirs. «Notre Dame, la cathédrale, est derrière et a l’air gigantesque même de loin» déclare Bonbon qui connaît Paris «comme sa poche». «Oh puree !* ce sont des gargouilles tout ça? » questionne Cannelle. «Allons voir» dit Bonbon. Et soudain, il se met à «pleuvoir des cordes»*. Alors nos amis «prennent la poudre d’Escampette”*

Little Miss Cannelle, In Paris, France

11. Cannelle at the “Buttes de Chaumont”

“Let’s go see Pierrot at the Puppet Show,” insists Kandy. “Oh yes!” replies Cannelle, “I want to see it too”. “Very well,” says mother “but first let’s explore this park.” “It’s really steep,” Cannelle grumbles. But Kandy is delighted. “We have a view over Paris from here.” “Oh look, here’s a little play area so you can take a small break before we get to the puppet show,” says mother cheerfully. But Cannelle is lost in her thoughts. Kandy twitches his long whiskers and sighs “We have to keep our eyes on the prize, or we will blink and miss the show.”

Cannelle aux Buttes de Chaumont

«Allons voir Pierrot, c’est un spectacle de marionnettes» clame Bonbon. «Oh oui! » repond Cannelle, «Je veux voir ca !» «Tres bien» dit maman “Mais avant, decouvrions un peu ce parc». «Ca monte drolement !» ronchonne Cannelle. «On est sur les hauteurs de Paris ici» affirme Bonbon. «Voilà une aire de jeux pour une petite pause avant de partir voir le spectacle» annonce maman joyeusement. Il semble que Cannelle «soit dans la lune.»* Bonbon sourit avec ses moustaches larges et soupire «Il faut se tenir à carreau* ou le spectacle passe sous le nez»*, il le sait.

Little Miss Cannelle, In Paris, France

12. Cannelle at the Tower of Montparnasse

“The elevators will take us right up to the fifty-sixth floor of the tower,” said Kandy proudly. “And from there we will see all of Paris before our eyes”. “The view must be amazing at night!” continues Cannelle. Our young friends are tongue-tied just picturing it -- the rooftops of Paris bright and radiant. The image leaves them speechless. They hurry towards the elevators, their eyes wide and expectant . . . but it’s too late. The adventure must be put off for another day. It has already been a long day. They head back to the hotel to get some rest, because tomorrow they go back to the US.

Cannelle à la tour Montparnasse

«Il faut prendre un ascenseur pour etre propulsé au cinquante sixieme etage de la tour» proclame Bonbon. «Et là, on voit tout Paris sous nos yeux» continue le chaton. «La nuit ca doit etre magnifique !» renchérira Cannelle. Juste y songer, nos amis en «reste bouche bee»*. Elle imagine les toits de Paris tous illuminés et rayonnants. Les petits amis en ont le souffle coupé rien que d'y penser. Les yeux tout grands écarquillés, ils se précipitent pour monter... mais il semble que cela sera pour une autre fois car il est trop tard. La journée a été bien longue. Vite, à l'hôtel car tout le monde a besoin de se reposer maintenant. Demain sera le départ.



A. ZOMS
LETAN

Little Miss Cannelle, In Paris, France

13. Cannelle leaves Paris and flies back to San Francisco

Cannelle's stay in Paris has come to an end. "It went by really quickly," she says with a contented and nostalgic sigh. She is delighted to have finally seen the places whose names she has heard so many times. Now she knows all the famous sights of Paris. But what to do about Kandy the Kitten? No need to worry, they decide to take him back to San Francisco! And they are off to the US! Kandy will meet Cannelle's friends Fluff, Pearl, and Cuddles, as well as her friends at L'Ecole Bilingue in Berkeley. "Goodbye Paris. See you soon France and . . . see you soon, San Francisco!" the friends chorus together.

Cannelle quitte Paris et s'envole pour San Francisco

Le séjour à Paris se termine pour Cannelle. «C'est passé à une vitesse incroyable !» dit-elle avec un mélange de contentement et de nostalgie. Elle est ravie d'avoir découvert des lieux dont elle a entendu souvent les noms. Maintenant Cannelle connaît les endroits célèbres de Paris. Que faire de Bonbon le chaton? Maman et Cannelle se questionnent. Pas question de «se mettre martel en tête»*. Elles décident d'un commun accord de l'emmener à San Francisco! Et c'est parti pour l'Amérique ! Bonbon va rencontrer Perle, Pelote et Peluche, les autres amis de Cannelle. Et aussi ses amis de L'école Bilingue de Berkeley. «Au revoir Paris, à une prochaine fois la France...nous voilà San Francisco», en cœur chantonnent les amis.

Thank you / Remerciements

À mon père,
À ma fille que j'adore,
Barry Neal,
Roberto Letan,
Sharmila Ganguly,
Janet Guastavino,
Omar Shishani,
Georgianne Stuehrenberg (the lovely lady bug!),
Julie Estrade,
École Bilingue de Berkeley,
And all the persons & organizations who
support me/us since years, or recently, check
online please.

Cannellelademoiselle.com

Cannelle la Demoiselle

A Paris, France



*Chaque mois une traduction du
livre dans une nouvelle langue
Visitez notre site!*

*Each month a new language
Check our website!*

Site: Cannellelademoiselle.com
Contact: Cannellelademoiselle@gmail.com